

Ota Informa

July 10th, 2021 Edition

Edited and Issued by
Ota International Association

Scan this
for more information!
(Informa back issues,
Guild for Daily Life, etc.)



太田インフォルマ 2021年7月10日号 (英語版)

- P1. 新型コロナワクチン関連情報「接種のときに持っていく物&接種後は体調に注意しましょう!」・7月と8月に、市役所が土日以外に休む日
- P2. 市奨学金の7月募集を開始します・低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金(ひとり親世帯以外分)・新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金・市税の7月納税
- P3. 国民年金「免除&納付猶予制度」・胸部レントゲン(結核&肺がん)集団検診・無料相談(法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー・英語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日
- *折り込みチラシ: ✓新型コロナウイルスワクチン接種のお知らせ「外国人もワクチンの注射をします」✓ダメ!!「ちょっとした油断」で感染が広がっています!・新型コロナウイルス感染症に感染しないために✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・「あなたのまちの交番&駐在所」

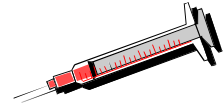
Information about COVID-19 Vaccination

Things to bring for vaccination &
Please monitor your condition after getting vaccinated!

Things to bring for vaccination

To the vaccination venue, please bring the items below (①-④) and wear clothes can show your shoulders easily. Vaccination fee is free of charge. The vaccination tickets and vaccination form were already sent to the elderly aged 65 or above in the beginning of April. Please bring all documents with the envelope to the venue.

- ① Vaccination coupon
- ② Prevaccination screening questionnaire
- ③ Identification Documents (Driver's license, Health insurance card, Residence "Zairyu" card, etc.)
- ④ Medication book "Okusuri Techo" (Please bring if you are taking any medicine. If you don't have one, please bring all of the medicine you take.)



Please monitor your condition after getting vaccinated!

Side effects that may appear immediately

If the side effects shown below appears within 5~30 minutes after vaccination, it could be severe allergic symptoms such as anaphylaxis.

- ・Skin itching/ redness, hives, erythema
- ・Abdominal pain, nausea
- ・Visual abnormalities
- ・Hoarse voice, sneezing, scratchy throat, shortness of breath
- ・Facial pallor, clouding of consciousness etc.

Side effects that may appear in a few days

Mild side effects such as pain or swelling are generally disappear within a few days. Please monitor your condition, and take analgesic antipyretic if necessary. ※Only a small percentage of people have severe symptoms that can cause problems in their daily lives.

Symptoms	Pain	Swelling	Diarrhea	Muscular pain	Joint pain	Headache	Tiredness	Chills	Fever
Appearance	On the day of vaccination			On the next day of vaccination					
Duration	About 2 days			About a day					

If the symptoms mentioned above continues, or any concerning symptoms occurred after the vaccination, please consult with the vaccination doctor, family doctor, or Gunma COVID-19 Vaccine Dial.

- ※ The vaccination coupon for individuals whose age is between 16 and 64 and who doesn't have underlying medical conditions is scheduled to be sent on the end of July excluding the individuals who have applied preceding distribution.

Contact Information

- About vaccination priority, issuance of coupon (vaccination coupon), vaccination venue, and reservation method:
Ota City COVID-19 Call Center ☎0570-074-650 8:30~17:15 (Weekdays excluding holidays)
- About side reaction and consultation after vaccinations:
Gunma COVID-19 Vaccine Dial ☎0570-783-910 24 hours support (Also available on weekends and holidays)



Closed days in July and August at Ota City Hall

Ota City Hall will be closed on Saturdays, Sundays, and
July 22nd (Thu.), 23rd (Fri.), August 9th (Mon.).

Please wear a face mask when you come to the city hall.

This information bulletin is available at: Aeon Mall Ota, Airys Hall Arena, Arts Museum and Library Ota, Comprehensive Social Education Center "Shakai Kyouiku Sougo Center", Cultopia "Karutopia", Cultural Learning Center, Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho", Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku", Ota Police Station "Ota Keisatsusho", every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha", Ota International Center "Ota-shi Kokusai Kouryu Center", Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi" One Stop Center), and also available on the Ota International Association's homepage.

Student Loan for High school and Higher Education

Eligibility:

- ① Students enrolled in high school, and higher education (“Daigaku” & “Daigakuin”), etc. ② Whose parents are registered address within the city or equivalent ③ Who have excelled in school and is well-mannered ④ Who are having trouble to progress higher education due to financial difficulties ⑤ Who are able to provide 2 guarantors

Number scholarships available: High school, etc.: Approx. 5 individuals

Higher education, etc. (“Daigaku” & “Daigakuin”): Approx. 15 individuals

Amount (per person): High school, etc.: 13,000 yen/month Higher education, etc.: 33,000 yen/month

Payment: Bank transfer payment with 3 months scholarship at a time (Payment months: June, July, October, and January).

※ For the first fiscal year, 3 months scholarship will be transferred on December and January respectively (6 months in total).

Return Payment: Return payments will start 1 year after graduation within a period that is twice as long as the period the individual received the student loan. No interest is charged.

How to apply: Please submit applications which are available at the School Education General Affairs Division “Kyouiku Soumu-Ka” in Ojima Chousha (government office; downloadable version available online on the Ota City Website) with other required documents during the periods below. (Excludes weekends and national holidays)

Application Period: Until July 30th (Fri.)

Contact: Ota City Board of Education, School Education General Affairs Division “Kyouiku Soumu-Ka,” ☎0276-20-7080

Special Benefit for Supporting Families with Children (To those who are not single parents)

Eligibility: Individuals who meet one of the following conditions, and exempted from paying municipal resident’s tax of FY 2021 or experienced sudden changes in household finances due to the impact of COVID-19 pandemic from January 2021 onwards

① Individuals who received a child-rearing allowance or special child rearing allowance for April 2021

② Individuals who started receiving child-rearing allowance or special child rearing allowance from May 2021 onwards

③ Individuals who financially supported the family and raising children aged between 16 to 18 as of March 31, 2022.

※ Those who meet condition ① or ②, and are exempted from paying municipal resident’s tax of FY 2021

⇒ **DO NOT** need to apply to receive this benefit. The benefit is scheduled to be provided on the end of July.

※ For those who meet condition ③ ⇒ **DO** need to apply to receive this benefit.

Application Period: July 19th (Mon.), 2021 ~ February 28th (Mon.), 2022

※ This benefit cannot be received with the temporary special benefit for low income single-parent households.

Amount: 50,000 yen per child

Contact Information: Ota City Hall (3F / Counter 31) Children Affair Division “Kodomo-Ka” ☎0276-47-1942



Financial support for those who have financial difficulty due to the effect of COVID-19

A new system is being provided to support the independence of eligible households.

Eligible Households:

① Reached the aggregate borrowing limit of the special loans such as “Temporary Loan Emergency Funds”.

② Re-lending application for comprehensive support fund special loan is disapproved.

Conditions (All of the conditions is required):

① Monthly income is less than or equal to 1/12th of the amount of Municipal Tax Exemption plus the standard amount of Welfare Housing Assistance.

② Total amount of deposit is below six times amount of condition ① (Up to 1 million yen)

③ Currently working on job application/interview or having consultation at hello work.

Reception hours: 8:30 to 16:00 on weekdays until August 31st (Tue.), 2021 (excludes holidays)

Location: Ota City Hall, South Government Building “Minami Chousha”

Contact Information: Ota City Hall, Social Assistance Division “Shakai Shien-Ka” ☎0276-47-1827

Upcoming FY2021 Payment Deadlines for Municipal Taxes

Fix Property (2nd period) and National Health Insurance (1st period) Tax is due on **August 2nd, 2021 (Monday)**.

Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Collection Division “Shuno-Ka” in Ota City Hall (2F/Counter 23) ☎ 0276-47-1820.

Contribution payment exemption and postponement system for the National Pension “Kokumin Nenkin”

If you have trouble paying the contributions due to financial difficulties, you may be eligible for exemptions or payment postponements (for individuals under aged 50). Interested individuals must apply at the city hall every July and can apply up to 25 months prior to the month exemption procedures are planned. By taking this procedure, you establish valid coverage periods to be included in the requirement to receive pension. For more details, please contact the number below.

Contact information: Ota Pension Office “Ota Nenkin Jimusho,” TEL: 0276-49-3716 or
Ota City Hall (1F / Counter 12), Medical Care Pension Division “Iryou Nenkin-Ka” TEL: 0276-47-1941

Chest X-ray (Tuberculosis / Lung Cancer) Medical Examinations in July 2021

Please make sure to bring your consultation tickets “Jushinken” and barcode sticker.

- **Eligible persons:** individuals aged 40 and over as of March 31st, 2022
- **Fees:** chest x-ray ¥500 (free for individuals 65 and over); sputum test ¥500 (free for individuals 70 and over)
- **Date / Time / Location:**



Date	Time / Place		
	9:30-10:30	11:00-12:00	13:30-15:00
12 th (Mon.)	Nishishin-machi Resident's Center (Yonezawa-cho)	Shimohamada Assembly Hall	Takahayashi higashi-cho Assembly Hall (Ontake shrine)
14 th (Wed.)	Hosoya-cho Nishiguchi Assembly Hall	Nishishin-machi Resident's Center (Hosoya-cho)	Iwasegawa Resident's Center (Asama shrine)
15 th (Thu.)	Minamiyajima-cho Meeting Hall	Furuto-cho Assembly Hall (Nagara shrine)	Suehiro-cho Meeting Hall (Suehiro shrine)
16 th (Fri.)	Takahayashi Chuo Assembly Hall (Takahayashi shrine)	Fukuzawa-cho Resident's Center	Takahayashi nishi-cho Assembly Hall
19 th (Mon.)	Minami Fureai Center		Higashi Gunma Nursing School
20 th (Tue.)	Sawano Community “Gyousei” Center		Ushizawa Meeting Hall (Ushizawa shrine)

※Individuals who are not feeling well, have traveled abroad in the last two weeks, have contacted any Covid-19 patients (including suspicious cases), etc. must not come to take examinations. Please make sure to wear masks at the examinations.
For more details, please check the information document enclosed with notification.

Contact Information: Each Health “Hoken” Center
Ota ☎0276-46-5115 Nitta ☎0276-57-2651 Yabuzukahonmachi ☎0277-20-4400

FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only) *Excludes holidays



Consultations may be cancelled to prevent the spread of COVID-19.

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
※Telephone consultation only	Every Wednesday*	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Consultation Division “Shimin Soudan-ka,” ☎ 0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
	July 15 th (Thursday)	13:30~16:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	July 19 th (Monday)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference ☎ 0276-46-6208 (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	Mon. ~ Fri.*	13:00~16:00	—	Gunma Bar Association ☎ 027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (20F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~15:30	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center “Koutsuu Jiko Soudanjo,” ☎ 027-243-2511	No prior appointment is necessary; please come by 15:00
---	--	------------	---	--	---

Doctors on Duty on Sundays and Holidays (Emergency) If you have a fever or respiratory symptoms, please call from car, etc. before visiting clinics.

July 18 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Sugitate lin (<i>Dainogo-Cho</i>)	0276-46-9345
	I.M.	Kobayashi Clinic (<i>Serada-Cho</i>)	0276-60-7560
	Otorhinolaryngology (E.N.T.)	Minami lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-6250
July 22 (Thu.)	I.M.	Fujigaoka Byouin (<i>Kumano-Cho</i>)	0276-22-1281
	I.M. / Pediatrics	Fukagawa Clinic (<i>Komaigi-Cho</i>)	0276-45-0133
	Otorhinolaryngology (E.N.T.)	Hachiman Clinic (<i>Hachiman-Cho</i>)	0276-20-2220
July 23 (Fri.)	I.M.	Toda lin (<i>Hachiman-Cho</i>)	0276-25-5556
	I.M. / Pediatrics	Horikoshi lin (<i>Toriyama Shimo-Cho</i>)	0276-22-2660
	Orthopedics	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (<i>Hama-Cho</i>)	0276-47-0171
July 25 (Sun.)	I.M.	Shimohamada Clinic (<i>Shimohamada-Cho</i>)	0276-47-7330
	I.M. / Pediatrics	Igarashi lin (<i>Obara-Cho</i>)	0277-78-2405
	Obstetrics and Gynecology	Fujii Ladies Clinic (<i>Higashiyajima-Cho</i>)	0276-60-3111
Aug. 1 (Sun.)	Surgery / I.M.	Kobayashi Ichouka lin (<i>Arai-Cho</i>)	0276-45-9080
	I.M. / Pediatrics	Ehara Naika Clinic (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-60-3130
	Orthopedics	Ishida Seikeigeka lin (<i>Yura-Cho</i>)	0276-32-6566
Aug. 8 (Sun.)	I.M.	Ota Kyoritsu Shinryoujo (<i>Ishihara-Cho</i>)	0276-45-4911
	I.M. / Pediatrics	Iizuka lin (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-56-1040
	Orthopedics	Ishii Seikeigeka lin (<i>Yabuzuka-Cho</i>)	0277-78-0211
Aug. 9 (Mon.)	I.M. / Surgery	Takarada lin (<i>Nitta Kamieda-Cho</i>)	0276-40-8088
	Pediatrics	Mayuzumi Kodomo Clinic (<i>Obara-Cho</i>)	0277-32-6522
	Orthopedics	Kayama Seikeigeka lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-0511

* Note 1: The doctors above are only on duty for seeing emergency patients.
Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

I.M. → Internal Medicine

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.
Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: ☎0276-45-7799

Designated Emergency Hospitals providing Medical Services (only to emergency patients)

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Weeknight Emergency Infirmary (Pediatrics or I.M.)

Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center 1F Address: Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Reception Hours: Mon. to Sat. -18:45~21:45 (Excluding public holidays)

Note: Treatments for mild illnesses are available. Please call before visit to check which specialist is on duty.

Dental Services on Sundays, Holidays, and Year-End/New Year Holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) ☎0276-45-7320

Hello Work OTA in Ota City Hall

Governmental Consultation Branch Office
for Foreign Residents

Every Tuesday from 13:00 to 16:00

(Excludes national holidays, year-end and new year holidays)

Location: Consultation Counter for foreign residents
(Ota City Hall 1F)

Contact: Hello Work OTA ☎0276-46-8609

Assistance in English

1st and 3rd Thursday 13:00 ~ 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for
Foreign Residents "Gaikokujin Shimin
Soudan Madoguchi One Stop Center"

Information: Ota City Hall

☎0276-47-1111 (general) or ☎0276-47-1908

The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by early. Closed on holidays including Year-End and New Year holidays.

Please wear a mask for consultations!

If you have symptoms of fever, cough, runny nose, sore throat, headache, etc.,
please DO NOT come to the consultation counter and call us instead.



• OTA CITY HALL, International Affairs Division "Kokusai-Ka" and
• OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai"
Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)
☎0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp
<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

太田市国際課・太田市国際交流協会（英語版行政情報）

